

Guide de conversation

# malgache

de poche



— Tonga soa !  
... ankavanana  
BLaBlaBLA  
blablaBla  
Mazotoa homana !

**BLaBlaBL**  
**blablaBla B**  
blabla

**ASSiMiL**<sup>®</sup>  
Langues de poche

# Le Malgache de poche

Helena Ravoson Voahanginirina

adaptation française de  
Narivelo Rajaonarimanana

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne cedex  
FRANCE

## AVANT-PROPOS

Préface . . . . .	1
Mode d'emploi . . . . .	2
La langue malgache . . . . .	2
Prononciation et accentuation . . . . .	4
Voyelles et diphtongues . . . . .	4
Consonnes et combinaisons de consonnes . . . . .	5
Remarques générales sur la prononciation du malgache . . . . .	7
Accent tonique . . . . .	8
Six mots qui dépannent . . . . .	10
<b>misy</b> – exister, il y a . . . . .	10
<b>azafady</b> – pardon / s'il vous plaît . . . . .	11
<b>aiza</b> – où . . . . .	11
<b>misaotra</b> – merci . . . . .	12
<b>mila</b> – avoir besoin de . . . . .	12
<b>te</b> – vouloir . . . . .	12

## GRAMMAIRE

L'ordre des mots dans la phrase . . . . .	13
L'interrogation . . . . .	14
Les questions fermées . . . . .	14
Les questions ouvertes . . . . .	15
La négation . . . . .	17
Les noms . . . . .	18
Le pluriel . . . . .	19
L'article . . . . .	19
Les noms dérivés . . . . .	20
Les noms composés . . . . .	21

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les pronoms personnels . . . . .	22
Sujet . . . . .	22
Complément . . . . .	24
Le possessif . . . . .	25
Les adjectifs . . . . .	26
Généralités . . . . .	26
Les adjectifs dérivés . . . . .	26
Les adjectifs redoublés . . . . .	27
La place de l'adjectif . . . . .	27
Les degrés de comparaison . . . . .	28
Les couleurs . . . . .	29
Quelques adjectifs très utiles . . . . .	30
Les démonstratifs . . . . .	31
Les adverbes de lieu . . . . .	33
Le verbe . . . . .	34
La forme active . . . . .	35
La forme passive . . . . .	36
La forme circonstancielle . . . . .	38
L'impréatif . . . . .	41
Les auxiliaires . . . . .	42
Les adverbes . . . . .	44
Les prépositions . . . . .	45
Les conjonctions . . . . .	46
Les nombres . . . . .	47
Les nombres cardinaux . . . . .	47
Les nombres ordinaux . . . . .	48
Les fractions . . . . .	49
Les multiples . . . . .	49
La distribution . . . . .	50
Unités de mesure . . . . .	50
Les indications de temps . . . . .	50
L'heure . . . . .	51
Les moments de la journée . . . . .	52
Situer dans le temps . . . . .	52
Les jours . . . . .	53
Les mois . . . . .	54
Les saisons . . . . .	54
Les fêtes et les jours fériés . . . . .	55

## CONVERSATION

Petit guide de savoir-vivre . . . . .	57
Les salutations . . . . .	58
Dans un registre poli . . . . .	58
Entre connaissances . . . . .	58
Entre ami(e)s . . . . .	59
Quelques expressions de tous les jours . . . . .	61
Quand on est mécontent . . . . .	62
Quelques mots du langage familier . . . . .	63
La pluie et le beau temps . . . . .	64
L'hébergement . . . . .	66
À l'hôtel . . . . .	66
Boire et manger . . . . .	69
Petit lexique du restaurant . . . . .	72
Fruits . . . . .	73
Légumes . . . . .	74
Graines et céréales . . . . .	74
Condiments . . . . .	74
Viande . . . . .	75
Volaille . . . . .	75
Poissons . . . . .	75
Quelques plats malgaches . . . . .	76
Boissons . . . . .	76
Acheter et marchander . . . . .	77
Vocabulaire utile pour vos achats . . . . .	80
Comment compter l'argent . . . . .	81
Être invité . . . . .	82
Les présentations . . . . .	85
À la maison . . . . .	86
La famille . . . . .	87
Prendre des photos . . . . .	89
En ville . . . . .	90
Un peu de vocabulaire touristique . . . . .	90
En pousse-pousse . . . . .	91
En bus . . . . .	92
Comment s'orienter . . . . .	95
À la banque . . . . .	95

À la poste . . . . .	97
À la police . . . . .	98
Dans une agence de voyages . . . . .	100
Se déplacer à Madagascar . . . . .	103
En taxi-brousse . . . . .	104
En train . . . . .	105
En avion . . . . .	106
À la campagne . . . . .	108
Les animaux . . . . .	110
À la plage . . . . .	111
Si vous êtes malade . . . . .	112
Le corps humain . . . . .	112
Problèmes de santé . . . . .	113
Soins médicaux . . . . .	114
Bibliographie . . . . .	116
Général et tourisme . . . . .	116
Grammaire . . . . .	116
Dictionnaires . . . . .	116
Civilisation et culture . . . . .	116

## LEXIQUES

Malgache – Français . . . . .	121
Français – Malgache . . . . .	135

Nous espérons que ces quelques pages d'introduction vous auront donné envie d'en apprendre davantage.

Pour vous permettre de mieux comprendre comment fonctionne le malgache, voici un résumé des principaux éléments de sa grammaire. Bien entendu, il n'est pas question d'apprendre tout ceci par cœur ! Parcourez simplement ces quelques pages pour vous faire une idée de la structure de la langue. Par la suite, vous pourrez, si vous en ressentez le besoin, revenir de manière ponctuelle aux rubriques qui vous intéressent plus particulièrement. Vous pouvez également, si vous le souhaitez, vous rendre directement à la partie **conversation** et vous reporter aux précisions grammaticales lorsque le besoin s'en fera sentir.

## L'ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE

L'ordre des mots dans les phrases malgaches est différent de celui qu'on trouve en français :

Verbe + Sujet

### **Miasa aho.**

*mi-ass a*  
travailler je  
Je travaille.

Verbe + Complément d'objet + Sujet

### **Manoratra taratasy aho.**

*manourat' taratass a*  
écrire lettre je  
J'écris une lettre.

Verbe + Complément d'objet + Sujet + Complément circonstanciel

### Nanofa fiara izahay omaly.

*nanouf fi-ara za-a-i ouma*

louer voiture nous hier

Nous avons loué une voiture hier.

En malgache, le verbe “être” n'existe pas, ce qui entraîne une structure de phrase extrêmement simple :

Attribut (adjectif) + sujet (article-nom)

### Manga ny lanitra.

*ma-(n)ga ni lanit'*

bleu le ciel

Le ciel est bleu.

Pour mettre en valeur le sujet, on peut également inverser l'ordre des termes. Dans ce cas, le sujet est nécessairement suivi de la particule **no** ou de **dia** :

### Izaho no manoratra taratasy.

*za nou manourat' taratass*

moi c'est-qui écrire lettre

C'est moi qui ai écrit la lettre.

### Ny lanitra dia manga.

*ni lanit' di ma-(n)ga*

le ciel eh-bien bleu

Le ciel est bleu.

## L'INTERROGATION

### Les questions fermées

Si on attend une réponse par **eny**, *oui*, ou **tsia**, *non*, on emploie la particule **ve** ou **moa**, ou les deux ensemble lorsqu'on veut renforcer l'interrogation :

## PETIT GUIDE DE SAVOIR-VIVRE

Pour rendre le contact avec la population plus facile et éviter des surprises désagréables, il est utile de connaître et de respecter les quelques codes de savoir-vivre suivants :

- Vous pouvez interpeller quelqu'un en lui faisant un signe de la main, ou lui dire **avia ange !** *avi a-(n)gué*, venez !
- Il est plus poli de dire **he !** pour attirer l'attention de quelqu'un que **psst !**
- Si une personne vous prend une main entre les siennes, c'est une marque de respect.
- Les salutations vous demanderont une certaine patience, car, surtout à la campagne, elles consistent à la fois à demander des nouvelles de la famille, du voyage, etc. et se terminent par un remerciement aux ancêtres et à Dieu.
- S'il vous arrive de passer devant une personne âgée, vous devrez dire **azafady tompoko**, *s'il vous plaît, monsieur / madame*, tout en vous courbant un peu.
- La première chose à faire en entrant dans un village est de saluer le chef de village.
- Si vous êtes hébergé dans une famille, vous devrez verser une petite participation financière, même si vos hôtes ne vous le demandent pas.

- La vie de beaucoup de Malgaches est régie par un certain nombre d'interdits (**fady**, *tabou*) ; aussi devrez-vous vous renseigner sur les endroits sacrés et éviter d'y faire votre toilette, par exemple. Pour visiter les sites historiques ou religieux, il vaut mieux vous faire accompagner d'un guide désigné par les autorités locales et accomplir la coutume (demander la permission des ancêtres en offrant une bouteille de rhum, par exemple).
- Dans les villes, sur les marchés et les stations de taxis-brousses, n'encouragez pas la mendicité en offrant des pièces ou des bonbons aux enfants.



## LES SALUTATIONS

### Dans un registre poli

#### Manao ahoana Tompoko ?

*mana ôn tou-(m)pk*  
faire comment maître-de-moi  
Bonjour, monsieur / madame.

#### Tsara fa misaotra Tompoko.

*tssara fa mssô't' tou-(m)pk*  
bien donc merci maître-de-moi  
Bien, merci, monsieur / madame.

### Entre connaissances

#### Questions :

##### Manao ahoana (ianao) ?

*mana ôn éna-ou*  
faire comment (vous) ?  
Comment-allez vous ?

#### Salama tsara ve ianao ?

*ssalàma tssara vé éna-ou*  
santé bonne est-ce-que vous  
Est-ce que vous allez bien ?

#### Réponses :

##### Tsara.

*tssara*  
bien  
Ça va (bien).

##### Salama tsara aho.

*ssalàma tssara a*  
santé bonne je  
Je vais bien.

##### Manao ahoana ?

*mana ôn*  
faire comment ?  
Bonjour.

##### Tsaratsara.

*tssaratssara*  
bien-bien  
Pas mal.

### Entre ami(e)s

#### Questions :

##### Manao ahoana indry / ialahy ?

*mana ôn i-(n)d'i éla*  
faire comment tu  
Comment vas-tu ?

##### Manahoana ?

*mana ôn*  
faire-comment  
Bonjour ! / Salut !

#### Réponses :

##### Manahoana\* ?

*mana ôn*  
faire-comment  
Salut !

##### Tsara !

*tssara*  
bien  
Bien !

##### Salama !

*ssalàma*  
santé  
Ça va !

\* **manahoana** est la contraction de **manao ahoana**.

##### Tsy salama aho.

*tssi ssalàma a*  
ne-pas en-santé je  
Je ne vais pas bien.



**MANAO AHOANA INDRY ?**  
(Comment vas-tu ?)

**Tsy dia tsara loatra.**

*tssi dé tssara lôt'*

ne-pas bon trop

Je ne me sens pas très bien.

**Tsara mandry !**

*tssara ma-(n)d'i*

bon coucher

Bonne nuit !

**Tafandria mandry !**

*tafa-(n)d'i ma-(n)d'i*

bon coucher

Bonne nuit !

**Manofisa mamy.**

*manfissa mami*

rêvez doux

Faites de beaux rêves !

**Soava dia !**

*ssou-av di*

bon-sois pas

Bon voyage !

**Mandra-pihaona !**

*ma-(n)d'api-ôn*

jusqu'à rencontre

À bientôt !

**Veloma !**

*velom*

Au revoir ! / Adieu !

Vous trouverez ci-après un lexique malgache – français puis un lexique français – malgache. Nous y avons répertorié tout le vocabulaire de base. Attention, le **y** précède le **i** – **anie** sera donc classé après **any** !

**MALGACHE – FRANÇAIS**

A		ala	forêt
adala	fou, sot	ala mikitroka	forêt dense
adiny	heure	alahady	dimanche
adiresy	adresse	alakisimisy	jeudi
afaka	libre	alatsinainy	lundi
afatsy	excepté	alarobia	mercredi
afo	feu	alika	chien
afokasoka	allumette	alina	nuit
ahy	moi, mien	aloha	qu'on vomit ; qu'on paie
aho	je	aloha	avant, auparavant
aiza	où	aloka	ombre
ajanona	qu'on arrête	amalona	anguille
akaiky	près, proche	ambany	en bas, au- dessous, bas
akanga	pintade		
akanjo	vêtement		
akoho	poulet		
akondro	banane		
akorandriaka	coquillage		



BLaBlaBLA  
bla bla Bla BLaBLaBLA  
bla bla Bla

— Bienvenue !  
... à droite  
BLaBLaBLA  
bla bla Bla  
Bon appétit !

## Un visa pour l'évasion

160  
pages

Un guide de conversation  
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **50 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en malgache



ISBN : 978-2-7005-0494-1



design : [www.avisdepassage.net](http://www.avisdepassage.net)  
illustrations : G. Decaux